



**MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE**

Yo te diré...

Revista digital de la Asesoría de Educación en Manila

educacion.es

Yo te diré...

Número 4 - Diciembre 2013

Dirección y coordinación

José Fernando Zapico Teijeiro

Asesor Técnico en Manila

Consejo de Redacción

Santiago González y Fernández-Corugedo, *consejero de educación*

Pablo Mateu García, *asesor técnico*

Rosa María Prieto Gallego, *asesora técnica*



MINISTERIO DE EDUCACIÓN
Subdirección General de Cooperación Internacional

Edita

© Secretaría General Técnica
Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Embajada de España en Filipinas
Consejería de Educación

Depósitos legales:

NIPO: 030-13-005-3

ISSN: 2345-8992

Distribución

Consejería de Educación
Embajada de España en Filipinas

Embajada de España en Manila
27 floor Equitable Bank Tower
8751 Paseo de Roxas
1226 Makati City, Metro Manila, Pilipinas
Tel: 63 2 817 6676

asesoria.filipinas@mecd.es

<http://www.educacion.gob.es/filipinas>

Yo te diré... no comparte necesariamente las opiniones expuestas por los colaboradores.
Se autoriza la reproducción del contenido con fines didácticos, citando la procedencia.

EJEMPLAR GRATUITO

Sumario

Proemio a <i>Yo te diré...</i> número cuatro	4
Santiago González	
Retrato de la mujer filipina a finales del siglo XIX	7
Cecilia Cañiza Quirós	
Mejora de la competencia oral y de la actitud hacia la lengua española mediante la actividad física	19
Antón Torres Outón	
Cómete el mundo: Desarrollo de la competencia intercultural en el aula ELE.	24
Emilio Bohórquez, Marie Pashaj, Gemma Iliana Pérez Espinosa, Ana R. Señoráns y Elsa Ivonne Valencia Chaves	
Impresiones sobre el programa de centros de excelencia de español	45
Liza Gapas y Zenaida Nicolas	
Cuidad de Zamboanga: El Último Baluarte del Lengua Chavacano del Filipinas	54
Julie Uy Cabato	
La ciudad de Zamboanga: El último baluarte de la lengua chavacana en Filipinas	56
Julie Uy Cabato	

PROEMIO A *YO TE DIRÉ...* número cuatro

Santiago González
Consejero de Educación en Filipinas

Cuando en 2010 apareció el primer número de *Yo te diré...* hacía 18 meses que el Ministerio de Educación de España había abierto su asesoría de educación en Manila y nos pareció, a lo largo de ese año, que incorporar un nuevo foro de publicación para los asuntos relacionados con la enseñanza reglada del español en Filipinas era una forma de crear oportunidades de diálogo para la promoción de los programas de cooperación internacional educativa. Ahora, esta revista llega a su número cuatro, y por este medio, quien suscribe, remite su despedida anticipada de sus ocupaciones en Filipinas: en el primer trimestre de 2014 cumpliré el preceptivo lustro de adscripción en el exterior, y el primer consejero de educación en Filipinas -desde marzo de 2009- (si bien con residencia en el hemisferio austral, cosa que me ha permitido visitar Manila en varias ocasiones y sumar entre unas y otras visitas tres meses largos de estancia alterna en Filipinas), dejará paso a un nuevo funcionario español que se ocupe de estos programas. Se cumplirán entonces cinco años en los que hemos contribuido a formar a más de 300 profesores, pasando de formar dos docenas del sistema público de educación Filipino que iniciaron su trayectoria en 2009, a más de ciento cincuenta en 2013, y de una docena de centros de enseñanza secundaria a casi ochenta en este curso 2013-2014. Centros públicos que atienden la opción de aprender español que han solicitado varios miles alumnos filipinos en su elección de materias.

Filipinas está además inmersa en una reforma educativa de enorme calado: en 2012 se aprobó el cambio de un sistema de diez cursos de escolarización primaria y secundaria a uno de doce, más acorde con lo que encontramos en la mayoría de los países no solamente de la zona del Asia-Pacífico, sino del mundo, y especialmente de los países de la OCDE. Esto supone no solamente la necesidad de encontrar varios miles de profesores, entre ellos de español, que atiendan a los alumnos que se matriculen de los cursos undécimo y duodécimo, sino a una reestructuración del currículo, de las plantillas docentes, de los procedimientos de acceso a la educación universitaria y superior, y a la optimización de los recursos financieros, materiales y humanos de los diferentes sectores del sistema. El Senado y la Cámara de representantes del Congreso Filipino, con una muy cívica visión que reconoce la importancia que la educación tiene para el futuro de los pueblos, ha decidido aprobar fondos específicos y está promoviendo una serie de iniciativas legislativas de diferentes niveles que apoyan decididamente la gestión que el ministro de educación

filipino, Armin Altamirano Luistro y el gobierno de la nación, han propuesto para alinear la educación Filipina con la de los países de la OCDE y SEAMEO.

El programa especial de aprendizaje de lenguas extranjeras (SPFL) del Departamento de Educación de Filipinas dentro del que se enmarca la enseñanza del español sigue aumentando progresivamente su oferta y la creación de cinco centros de excelencia gracias al apoyo decidido de la AECID como parte de esos ochenta que confiamos que estén operativos en 2014-2015 supone un hito más de mejora de estas iniciativas. El programa especial de lenguas extranjeras: español, además, está siendo sometido en la actualidad a un proceso de evaluación externa por iniciativa de la AECID y el DepED, del que se encarga el centro regional de innovación y tecnología educativas de la *Southeast Asian Ministers of Education Organization* (SEAMEO-Innotech), tras haber concluido el proceso de evaluación interno realizado tanto por el propio Departamento de Educación de Filipinas como por la consejería de educación de la Embajada de España y el centro del Instituto Cervantes en Manila bajo los auspicios de la AECID.

El español es en Filipinas una lengua imprescindible para entender su pasado histórico, pero es aún más necesario para una parte notable de su población que tiene una clara visión de futuro en el ámbito internacional en el que Filipinas se mueve: el Pacífico. Filipinas no solamente es un país asiático aunque desde el punto de vista meramente geográfico el archipiélago está en ese continente que lo limita al oeste; Filipinas mira así mismo hacia el este, hacia las Américas, donde el número de hispanohablantes aumenta en este siglo XXI de forma casi alarmante, y sus ininterrumpidos lazos con América desde el siglo XVI así lo corroboran. El español fue uno de los tesoros de Filipinas hasta 1987. Muchos confiamos en que vuelva a ser uno de sus instrumentos de trabajo importantes en este siglo XXI.

Este número de *Yo te diré...* entre otros trabajos tiene un artículo de las profesoras Liza Gapas y Zenaida Nicolás que nos alerta de la necesidad de seguir trabajando a favor de la enseñanza del español no solamente en el propio sistema educativo de modo que los alumnos sigan manifestando el gran interés que demuestran los de estas profesoras de Quezon City Science High School, sino como extensión a la comunidad educativa y social profundamente interesada en aprender español. También la profesora Uy Cabato de la Universidad de Mindanao Occidental nos recuerda que el chabacano o chavacano zamboangués constituye no solamente un baluarte de lo español en el sur del archipiélago, sino que nos da testimonio de una comunidad cultural viva y profundamente interesada en mantener sus señas de identidad históricas. Las mujeres filipinas del siglo XIX de Cecilia Cañizo Quirós se muestran de plena actualidad, y nos ilustran sobre el por qué Filipinas sigue siendo uno de los países más interesantes cuando contemplamos los índices de igualdad de género (y sexo) y democracia. Los artículos de los profesores Torres Outón y Bohórquez completan el número con útiles observaciones y recomendaciones que

podemos llevar a la práctica ELE no solamente en el contexto filipino (aunque especialmente en él) sino en otros más amplios. A todos los autores presentes y de los tres números pasados, el agradecimiento de este consejero de educación, por su generosidad y por su saber hacer.

Quiero así mismo casi finalizar este proemio para recordar de forma especial el espíritu de superación de los profesores y alumnos de los Institutos de Secundaria filipinos especialmente afectados por el tifón Yolanda el 7 y 8 de noviembre de 2013 – Leyte y Samar- quienes a pesar de que sus centros resultaron muy afectados por el meteoro, han reanudado la actividad de manera ejemplar, demostrándonos que la voluntad de los intervinientes en el proceso pedagógico es la piedra angular de todo el aprendizaje. Quizás su ejemplo deba servirnos a todos para perseverar en nuestros empeños educativos.

Y para concluir, es de justicia agradecer al personal de la Embajada de España en Filipinas, bajo la eficaz jefatura de los embajadores Luis Arias Romero y Jorge Domecq Fernández de Bobadilla el importante apoyo que han otorgado siempre a los programas del Ministerio de Educación y a su infatigable trabajo de persuasión y hermanamiento con la nación Filipina.



Retrato de la mujer filipina a finales del siglo XIX: *El Bello Sexo*, el primer periódico femenino en las Filipinas

Cecilia Cañiza Quiros

Ex-Profesora Asistente del Departamento de
Lenguas Europeas.

Universidad de Filipinas Diliman.

En su estudio clave sobre el desarrollo de la escritura hispanofilipina, *La literatura filipina en castellano* (1974), el crítico español Luís Mariñas y Otero observa la importancia de la prensa filipina en la transformación de la historia del país y de las vidas de sus habitantes. Explica Mariñas, “Muchos de los escritores [filipinos] realizan en los periódicos su labor literaria y la prensa fue siempre piedra angular del pensamiento, la política, la propaganda y el nacionalismo filipino...” (Mariñas 12). “[L]a pluma ha constituido, tanto o más que la espada, un instrumento de lucha política” y los grandes autores de los finales del siglo XIX y los principios del siglo XX utilizaron “el medio de difusión en castellano más popular en Filipinas, es decir...la prensa” (ibid. 12-14). La prensa filipina, que tiene sus comienzos en “hojas volantes” según los historiadores y escolares famosos del periodismo Wenceslao E. Retana y John A. Lent, fue un espacio de mucho significado, especialmente para los escritores y pensadores *ilustrados* al momento de entrar el discurso colonial y criticar la situación socio-política del archipiélago. El periódico fue el recurso privilegiado de figuras claves de la literatura hispanofilipina y la historia filipina como José Rizal, Marcelo H. Del Pilar, Graciano López Jaena, y más tarde Claro M. Recto, Fernando Ma. Guerrero, Cecilio Apóstol entre otros.

Pero este entorno periodístico fue dirigido y mantenido mayoritariamente *por y para* los hombres. Fue sólo en 1891, 80 años tras lo que se considera el primer periódico impreso en el país (*Del Superior Gobierno* en 1811), que apareció el primer diario preocupado por el estado de las mujeres: *El Bello Sexo*. Producido por Pascual Poblete, “founder of a number of periodicals”, y propiedad de una española, Dra. Matilde Martín, el primer número salió el 7 de enero de 1891 (Lent 58). Bajo el título *El Bello Sexo* siempre estaba este lema: “SEMINARIO ILUSTRADO DE LITERATURA, BELLAS ARTES, CIENCIAS Y CONOCIMIENTOS ÚTILES, DEDICADO EXCLUSIVAMENTE A LA MUJER.” El semanario fue impreso cada 7 días del mes en la imprenta de Esteban Balbas, cerca de la oficina de redacción y administración de *El Bello Sexo* en la calle Letran, 7, en Intramuros. Constaba de 7 a 10 páginas: la portada ilustrada,

secciones de artículos y obras creativas, 2 a 4 grabados (normalmente de señoritas o doñas españolas y mestizas, paisajes nativos, trajes de moda y bordados para camisas o pañuelos) y una sección de pasatiempos y anuncios. *El Bello Sexo* costaba 4 reales al mes pero se lo vendía a un precio reducido para los suscriptores de *El Resumen*, otra publicación producida por Poblete. Fuera de Manila el diario también tenía lectores y costaba 2 pesos al trimestre. El seminario tuvo una vida de casi 2 años; su último número salió en noviembre de 1892.

No obstante su vida corta, en su artículo “*El Bello Sexo: The World of Women in Late 19th Century Philippines*”, Lorelei D.C. de Viana escribe que “the illustrated magazine was...a groundbreaking effort because for the first time, a magazine was published to specifically address women's interests and concerns” (de Viana 49). Aunque los directores de las otras publicaciones felicitaron esta nueva prensa, el escolar y bibliofilia español Retana descartó el seminario en su libro *El periodismo filipino* (1895) y comentó:

According to an announcement that some dailies published about this trivial newspaper, it was all of an “illustrated weekly devoted to the woman.” It was published with its sections on morality, varieties, fashions, literature, history and all other matters that could or should concern women. I remember that the only number I saw produced in me a very disagreeable impression; it was extraordinarily in bad taste! Just imagine Poblete and others like him dedicating little articles to the fair sex... malayan! This paltry magazine is circulated only among the natives; born in January of 1891 and died in November of 1892, I am amazed that it lived that long. (Encanto 24).

A pesar de las observaciones racistas y anti-femeninas del escolar, *El Bello Sexo* fue, de verdad, un logro para Poblete y Martín no sólo por introducir el primer periódico dirigido para las mujeres en el país, sino también por reconocer y elevar el papel de la mujer en la sociedad filipina de aquella época. Pero como la mayoría de los primeros diarios de su tiempo con el intento de captar un público femenino, como *La Ilustración Filipina* (1891), *El Bello Sexo* y sus contribuidores no podían escaparse completamente del sistema patriarcal que reinaba sobre el mundo filipino a finales del siglo XIX. En *Constructing the Filipina: A History of Women's Magazines (1891-2002)* (2004), Georgina Reyes Encanto nota que la nueva prensa supuesta en favor de las mujeres “served to transmit and reproduce the medieval outlook, ways of thinking, habits, customs and practices of [the Iberian Peninsula], which had been brought to the colony starting in the sixteenth century” (ibid. 17). Ella continúa: “Thus, the early women's publications reinforced the dominant patriarchal ideology which sustained the feudalistic colonial setup. As these magazines were the main entertainment fare of the *ilustrada*, they wielded a tremendous influence on her worldview, understanding of her social role, and her self-image” (ibid.).

Dentro de las páginas de *El Bello Sexo*, se puede notar contradicciones en su contenido y mensaje. A la vez que expresa la importancia de la mujer en la sociedad en comparación con el hombre, confirma los papeles conservativos de la mujer como buena católica, ama de casa, esposa y madre. Algunos artículos alaban a la mujer trabajadora, mientras otros la confinan al ámbito doméstico. Y a pesar de los anuncios de jabones que blanquean la piel, muchos de los grabados, incluso los dibujos en las portadas, muestran una preferencia o una curiosidad por la mujer mestiza, con sus rasgos chinas y nativas. Entonces dentro de su propio texto, se observa una tensión entre lo que es ser una mujer en la sociedad filipina—el segundo sexo o el sexo inferior—y lo que es ser una mujer que tiene voz, esperanzas y deseos de pertenecer a un mundo más igual.

LA PORTADA

Distinto a otros seminarios del periodo, *El Bello Sexo* hizo un esfuerzo para llegar y atraer al público femenino. Los grabados y dibujos en las portadas de cada edición presentaban una mujer (de la clase alta) hermosa, inteligente, respetable, fuerte, inocente, poderosa, responsable, fiel, piadosa y participante de la comunidad. (La única portada que presentaba un hombre entre las ediciones del primer año, salió el 21 de marzo de 1891 con el rostro de Jesucristo coronado con espinas.) Los grabados, hechos por varios artistas como T. Buenaventura, M. Ramirez, Rivera y Mir, Carmelita y más, incluían las siguientes mujeres que mostraban los valores preferidos de su sexo: Srta. Da. Ana Puzón, una maestra nativa de instrucción primaria (Año 1, Núm. 6, 14 de febrero de 1891); Fernán Caballero o la autora Fa. Cecilia Bolh de Faber (Año 1, Núm. 7, 21 de febrero de 1891); Sor Filomena de Sta. Coloma (Año 1, Núm. 8, 25 de febrero de 1891); la americana Elena Hunt Jackson, figura permanente del círculo social (Año 1, Núm. 9, 7 de marzo de 1891); Infanta Da. Isabel de Borbón (Año 1, Núm. 14, 13 de abril de 1891); la actriz y cantante Sarah Bernhardt (Año 1, Núm. 17, 8 de mayo de 1891); la cantante de opera Sidonia Springer (Año 1, Núm. 19, 21 de marzo de 1891); Catalina de Aragón, Infanta de Castilla y reina de Inglaterra (Año 1, Núm. 29, 7 de agosto de 1891); la prima donna Blanca Donadio (Año 1, Núm. 30, 14 de agosto de 1891), Juana de Arco (Año 1, Núm. 38, 14 de octubre de 1891), la reina María Antonieta (Año 1, Núm. 39, 21 de octubre de 1891), entre otras. Las mujeres nativas también salían como modelos para los dibujos; muchas llevaban el pelo liso y suelto, otras con el pelo en un moño. Sus rasgos varían desde mestizas españolas, española-filipinas, filipina-chinas, hasta indígenas. Pero todas llevaban sus mejores trajes o la moda filipina elegante de “Maria Clara.”

El encabezamiento del periódico reflejaban las relaciones entre España y las Filipinas y la supuesta nueva preocupación por la educación de sus habitantes. Para los primeros 13 números, bajo el título estaba sentada a la izquierda de la plana una

española vestida en lo que parecía una toga. Llevaba una corona en la cabeza y tenía el escudo español en la mano derecha. A su lado estaba un león, símbolo de España. A la derecha estaban dos mujeres filipinas a sus espaldas, una con el pelo arreglado y otra con el pelo suelto, vestidas de trajes nativos de gala de larga tren. En el medio del dibujo, a lo que estaba señalando con el dedo la mujer española, es un conjunto de materiales: un globo, unos libros, un compás y una paleta. Al fondo había un paisaje nativo con plantas tropicales y un barco en el mar. Al horizonte estaba el sol, con sus rayos iluminando las letras del título del seminario. A partir de 13 de abril de 1891, había algunos cambios por el dibujador M. Ramirez. La mujer española estaba sentada en otra isla, separada por el mar de las mujeres nativas, que ahora miraban hacia ella y no hacia el horizonte. La cara de una de las mujeres filipinas (que tenía rasgos españoles) se veía parcialmente. Las nativas seguían llevando trajes elegantes de tipo “María Clara” pero no eran tan sofisticadas como en las ediciones anteriores. Detrás de la española estaban dos columnas de mármol decoradas con una banda que decía, “PLUS ULTRA”, una indicación de los nuevos artes y ciencias que las mujeres de aquella época podían aprender del diario y aplicar en sus vidas. En el medio del encabezamiento estaba otra vez el sol con sus rayos fuertes, pero dentro del sol mismo (símbolo de la iluminación) se hallaba los instrumentos para el conocimiento como antes pero ahora incluían un busto de un filósofo, una lira, una pluma y sobre todo ellos, una cruz.

Aunque la primera página del seminario ofrece una visión optimista de las mujeres y el futuro femenino —una sociedad de mujeres educadas, activas, competentes— con la formación cristiana española, dentro del diario hay contradicciones en cuanto a su papel verdadero. Bajo la dirección de Martín, también la editora de *El Bello Sexo*, tanto las mujeres como los hombres contribuidores discutían sobre la mujer ideal.

EL CONTENIDO DE *EL BELLO SEXO*

El Bello Sexo tenían ambos sexos como contribuidores y muchos de ellos utilizaban seudónimos. La perspectiva masculina de los temas femeninos fue, según de Viana, el intento de la directora a “offer a balanced view of women's issues...” (de Viana 50). Pero “by allowing male contributors in the magazine's threshold, it also allowed men to have a certain hold in discussing women's issues...[A]rticles written by the male writers, at least most of them, would always include prescriptive moral teachings to women when it came to their roles as wife, mother and homemaker” (ibid 50-51). La presencia constante del hombre dentro del texto femenino minaba los esfuerzos de las mujeres escritoras de superar las limitaciones impuestas por la sociedad filipina conservativa y patriarcal.

La primera página de artículos, por ejemplo, siempre avisaba a las mujeres cómo comportarse y las conscribía dentro del ámbito doméstico. Los primeros 7 números de *El Bello Sexo* tenían un artículo largo de Lope Blás Hucapte titulado “La mujer a las Filipinas. De las obligaciones de la mujer como esposa.” En ello Hucapte dice que “el varón es la cabeza de la mujer, como Jesucristo es cabeza de su santa Iglesia: así como la Iglesia está sujeta a Jesucristo, así las mujeres han de estar sujetas a sus maridos en todas las cosas. El varón ame a su mujer como a sí mismo, y la mujer ame y tema a su varón” (*El Bello Sexo*, Año 1, Núm. 6, 14 de febrero de 1891). Añade:

Las casadas deben ser muy prudentes, honestas, discretas, cuidadas de la casa y benignas.

La esposa debe adornarse conforme a la voluntad de su esposo, como lo hizo la prudente Sara, esposa del gran patriarca Abrahan.

Una mujer casada debe portarse de tal manera que confíe en ella el corazón de su esposo, y nunca le dé motivo para desconfiar de su amor, honestidad y recato. (*ibid.*)

En el número 11, el contribuidor Manuel Rávago escribió “La hermana”, artículo dedicado a la Srta. Caridad Muguruza. Él explicó que “[e]l corazón de la mujer ha sido hecho por Dios tan vasto y tan capaz que no hay desgracia que le sea agena, ni llaga que no sepa curar y cerrar” (*ibid.* Año 1, Núm. 11, 21 de marzo de 1891). Una hermana ideal debería olvidarse de sus necesidades hasta “casi descuidar su propia persona para atender a la de sus hermanos” (*ibid.*). Más adelante, Rávago ofreció otra mirada de la ideología masculina de su época en “La viuda”, donde él dibujaba una anciana contenta, esperando por la muerte. Para él la viuda era “[f]eliz en su casa, rodeada del amor de su esposo y el cariño de sus hijos, la esposa vé trascurrir días serenos y tranquilos en los que el horizonte de su felicidad es apenas empañado por alguna tenue y ligera nubecilla: que el viento de la contrariedad hace cruzar por el cielo de su dicha” (*ibid.* Año 1, Núm. 14, 13 de abril de 1891). Más artículos suyos de este tipo examinaban las mujeres católicas, las hijas y las madres.

Otras secciones del periódico también no ocultaban su visión anticuada de la mujer y no paraban en darle consejos y advertencias. En “Perfecciones y virtudes de la mujer” de A. Debay, el carácter femenino estaba comparado con lo masculino. Debay concluyó que “[l]a mujer brilla ante todo por las virtudes domésticas; ahí está su triunfo. Es modesta, casta y posee un fondo de inagotable bondad” (*ibid.*, Año 1, Núm. 30, 14 de agosto de 1891). En otro ensayo, “Consejos útiles para los mujeres”, Debay sermoneaba a las mujeres. Algunos de sus avisos no coincidían con los demás textos y las personalidades de mujeres famosas alabadas en *El Bello Sexo*:

Huid siempre de la ociosidad, madre de todos los vicios: sed laboriosas, vigilantes, y estad siempre dispuestas a ocupar vuestros ratos de ocio...

... La pasión de los adornos, de los trajes ostentosos; el defecto de la coquetería y del inmoderado deseo de la lisonja dimana de su espíritu mezquino. La mujer dotada de buen sentido, que piensa y reflexiona, no da mas valor a los pelendengues de la moda que el necesita para no aparecer en ridículo a los ojos de las otras mujeres...

Alejaos de las asiduas parroquianas de los teatros y los bailes, pues la mujer ávida de placeres mundanes por fuerza ha de carecer de las virtudes de la familia...

Sí, es un defecto la demasiada libertad de expresiones y de maneras, tampoco ha de pecarse por el exceso contrario...

(Año 1, Núm. 37, 7 de octubre de 1891.)

En cuanto al hogar, el dominio preferido por los hombres para las mujeres, había una sección en el seminario designada al cuidado de la casa y la salud de sus ocupantes. En “Conocimientos útiles” había artículos sobre medicina, comida, ropa y productos alternativos que se podían producir en casa. *El Bello Sexo* de 21 de marzo de 1891, salieron en esta sección “Conservación de las uvas” y “Remedio contra el crup”. En el número 16, el seminario proveyó una receta para la fabricación de jabón y definió los diferentes jabones y sus usos. La digestión fue tema de un artículo en la edición de 14 de febrero de 1891, “Régimen higiénico en la estación calorosa [sic]” y la sed por el abuso de refrescos fue otro en la de 25 de febrero de 1891.

La salud de la mujer también fue tema principal de *El Bello Sexo* que mereció una sección. Los autores del seminario les preocupaban de la belleza y la sanidad de la mujer y querían responder a enfermedades típicas del periodo bajo la parte “Higiene femenina.” Varios artículos, por ejemplo, trataban del mantenimiento del pelo, que representaba la hermosura femenina: “De la calvicie” por Dr. A.D. (Año 1, Núm. 6, 14 de febrero de 1891) y “Tricogenia o arte de regenerar el cabello perdido” (Año 1, Núm. 7, 21 de febrero de 1891). En el número 9 de 7 de marzo de 1891, un Dr. P escribió “La Gimnasia”, en lo cual habló del ejercicio como un modo de conservar la belleza y el cuerpo de la mujer, y no recomendó la vida sedentera. Pero su texto mostró otra vez las ideas patriarcales de la sociedad hacia lo femenino: “Si la Naturaleza ha dado al hombre el predominio de la fuerza y de la inteligencia, parece que ha querido reservar el imperio a que da derecho la belleza para la mujer; por lo que no es extraño que ésta, conociendo su destino, trate con todas sus fuerzas y se esmere en revelar, dar a conocer y conservar su hermosura” (Año 1, Núm. 9, 7 de marzo de 1891).

En otra sección, sin embargo, los lectores femeninos de *El Bello Sexo* recibían otro mensaje. Si estaban representadas como el sexo más débil y menos importante, en “Pensamientos”, los editores del seminario recopilaban dichos y frases exaltando a la mujer, sus papeles y casi invirtieron la jerarquía social en donde la mujer tradicionalmente ocupaba el último nivel. Los dichos y citas eran tanto de hombres y

mujeres; autores y filósofos importantes, hasta los contemporáneos desconocidos en Manila:

Para la mujer, vivir no es comer ni beber, sino pensar y amar. —Lammenmais

Cuando se trata en todo país, de consagración, de afecto, de amor y de abnegación, ¿quién da el ejemplo? La mujer. —d' Arlincourt (Vizconde)

La mujer es más fiel que el hombre. —Un optimista

Hija, esposa o viuda, la mujer tiene los mismos derechos que el hombre, y es por lo tanto digna de respeto. (ibid.)

La mujer es el más firme apoyo de todo el género humano. —Anónimo

Dios, que se arrepintió de haber creado al hombre, no se ha arrepentido nunca de haber creado la mujer. —Malesherbes

Es imposible que en el cerebro de la mujer haya algo de menos que en el del hombre, pero de fijo que en su corazón hay una fibra más. —Champfor.

(Año 1, Núm. 17, 8 de mayo de 1891.)

Como muchos autores antiguos y modernos salieron en la sección “Pensamientos,” no fue sorprendente que Martín dedicaba unas páginas a la escritura creativa de los contribuidores de *El Bello Sexo*. El género más popular por el espacio limitado del periódico era la poesía. Los poemas variaban en cuanto a sus temas y muchos de sus autores escribían bajo seudónimos: la pérdida de Edén en “La inocencia perdida”, sin autor (Año 1, Núm. 18, 15 de mayo de 1891); “Despedida a mis queridos compañeros en su regreso a la Madre Patria” por el español José Gómez Pardo y Fernández (ibid.); la guerra española contra los mariscos en “¡Santiago y cierra España!” de María Josefa Massanés (Año 1, Núm. 9, 7 de marzo de 1891); el amor pasado en “En la ausencia, a A... O...” de K. Simiro, entre otros. Esta sección literaria fue una decisión importante por la directora y editora porque permitió a las mujeres a publicar sus obras como los hombres periodistas de aquella época. Las mujeres escritoras en las Filipinas tenían entonces su primera oportunidad de ser parte del mundo creativo, que tradicionalmente había sido lugar masculino.

La sección titulada “Variedades” también consistía de literatura, específicamente cuentos cortos, algunos que fueron serializados de países extranjeros. “El anillo de la Reina Isabel”, por ejemplo, fue un cuento sobre la historia de Inglaterra y salió en varias ediciones durante los primeros meses del seminario. Otro cuento, “La virgen del clavel,” fue un cuento morisco de J. Jiménez Serrano que salió bajo la sección durante los últimos meses del año 1891. Como *El Bello Sexo* intentaba no sólo a entretener al público femenino sino sobre todo a educarlo, el artículo “Diccionario del lenguaje de las flores con el origen de sus significados” figuró en “Variedades” a lo largo del mes de octubre de 1891 para explicar las funciones y significados científicos de las plantas.

Grabados y dibujos figuraban mucho en *El Bello Sexo* también y normalmente los artículos dentro de un número fueron una extensión de presentar la mujer grabada para la portada. A lo largo de su primer año de vida, parecía que los dibujadores (tanto

hombres como mujeres) mostraban una preferencia por escenarios y personajes nativos, como se podía observar en las portadas Da. Tomasa Chiong y Rosales (Año 1, Núm. 23, 23 de junio de 1891), una mestiza china-filipina de alta sociedad, y en el retrato de una joven filipina desconocida (Año 1, Núm. 25, 7 de julio de 1891), firmada solamente con el nombre Emilia. Entre los artículos aparecían ilustraciones nativas como el retrato de la nativa Eustaquia Reimundo, ganadora del primer premio en virtud (Año 1, Núm. 26, 14 de julio de 1891), llevando un traje simple, un sombrero y una olla de arcilla. También había un dibujo bajo el título “Costumbres filipinas. Interior de un *Bahay*” (Año 1, Núm. 25, 21 de septiembre de 1891) que mostraba una familia filipina sentándose dentro de una casa de nipa. Las mujeres en el dibujo cuidaban de los niños y bordaban ante un altar cristiano, evidencia de la infiltración exitosa de la religión católica hasta el espacio doméstico. En el fondo, había dos criados, un hombre y una mujer (casi sin ropa), que reflejaba la existencia de una jerarquía social dentro de la sociedad indígena. De modo interesante, en la página anterior, *El Bello Sexo* ofrecía ejemplares ilustradas de la alta moda popular europea del siglo XIX.

Las últimas páginas del seminario ofrecían pasatiempos como rompecabezas, charadas y acertijos y siempre la sección de anuncios. Una charada típica iba así:

La *primera* es letra, Amalia,
y *dos tercia* una región
de la vecina nación
que antes lo era Italia;
en el fuego hay montón
de la *todo* y fue carbón.

(Año 1, Núm. 12, 31 de marzo de 1891.)

Las respuestas salían en el próximo número (la respuesta a la charada arriba “ceniza”). En la sección de anuncios figuraban productos para la mujer, como la Perfumería Inglesa en calle Escolta, 14, que ofrecía “Albina Samot”, un blanqueador del cutis específicamente para las pieles morenas del archipiélago. Ya en los finales del siglo XIX, se vendían maquillaje para conformar al estándar de belleza y símbolo de su estatus en la sociedad: la piel blanca. Otra publicitaria salía para El 82, una tienda de cuadros de Roman Ongpin en la calle Rosario; La Castellana en la calle Escolta, 32, una tienda de alimentación gourmet; para las máquinas Singer en la calle Escolta, 9-10; la vinería La Marina, calle Escolta, 4; y más. La mayoría de las tiendas seguían publicar anuncios en *El Bello Sexo* cada número durante su primer año de vida.

LA VOZ FEMENINA

Dentro del marco patriarcal y conservativa del periódico y muchas veces los mensajes contradictorios a la propuesta de mejorar el estatus de la mujer en la sociedad, aparecía la voz femenina (y también su presencia textual) que pedía por los mismos derechos que el hombre. Todas las mujeres grabadas para la portada de *El Bello Sexo* eran figuras activas de su sociedad y fueron alabadas no sólo por su belleza sino también por su posición de poder, fuerza de carácter, humildad, caridad, entre otros valores positivos. El hecho de que había escritoras que contribuían artículos y poesía mostraba el intento de entrar el ámbito no doméstico y ser parte del mundo trabajador. En el Número 6 de *El Bello Sexo* de 14 de febrero de 1891, apareció el artículo por Matilde Martín “Los establecimientos de enseñanza para la mujer en Filipinas” que trató del Colegio de la Concordia (de la Inmaculada Concepción). Entonces, Martín y otras mujeres de la época ya se preocupaban de la educación formal del “segundo sexo” y proponían ideas para desarrollar el sistema de formación. En otro artículo bajo la sección “Variedades”, “El hombre ideal”, mujeres diferentes tuvieron la oportunidad de dar sus opiniones sobre el sexo masculino. Algunas de los respondientes no creían en la superioridad del hombre y se sentían desilusionadas con el concepto:

Desde que vi a mi novio que a un físico de los más apuestos unía de las almas más románticas, desde que le vi, repito, luchando con una indigestión de cangrejos, dejé de creer en el idealismo del hombre. — Susana R.

Nos dirige usted a una pregunta muy indiscreta, querer saber cual es el hombre ideal, equivale a preguntar la edad de una solterona. Si fía usted en la sinceridad de nuestras respuestas, ya está usted fresco. — Matilde O.

El hombre ideal lo vé una [sic] en las novelas, pero no lo vé nunca en la vida real. — Julia.

El hombre ideal sólo lo concibo en aquel que posea todavía un corazón virgen. — Joaquina L.

(Año 1, Núm. 30, 14 de agosto de 1891.)

Creo y no tome usted eso por rasgo de pedantería y de mari sabidilla, que hubo un emperador romano que decía hablando de sus súbditos: que no me amen con tal que me teman. Yo quisiera hallar un hombre que me amase mucho, pero que... me temiese un poco. — Cleotilde M.

Hace cuatro años me casé con un hombre que era mi ideal; hace tres años que vivimos separados. Y no digo más... — Una mujer honrada.

(Año 1, Núm. 33, 7 de septiembre de 1891.)

La sección poética del seminario fue también otro foro importante para las mujeres a expresarse en una manera creativa. A través de sus versos, se podía entender mejor los sentimientos de esperanza, dolor e inquietud de la mujer en el siglo XIX. En “Soledades”, por ejemplo, la autora Esperanza Gallego escribió sobre el placer de estar sola y la tristeza de no encontrar una persona que podía entenderla:

¡Qué hermosa soledad! lejos del mundo
oyendo solo el canto de las aves
y el ruido de las fuentes, y el gemido
de las hojas mecidas por el aire.
¡Qué amarga soledad, aquí en el mundo
en medio del bullicio de la fiesta
sin hallar entre tanta muchedumbre
un solo corazón que me comprenda.
(Año 1, Núm. 6, 14 de febrero de 1891.)

Otro poema más adelante, “Cantares” por Elena Selles y Ángel, explicó la necesidad para las mujeres de ocultar sus sentimientos verdaderos. Ella dijo: “Me dicen que soy alegre, / Que te vaya a consolar... / ¡Dónde irán mis alegrías / Cuando te vea llorar!” (Año 1, Núm. 8, 25 de febrero de 1891). Continúo: “En los ojos está el llanto, / En los labios la sonrisa... / ¡Qué cerca están en el mundo / El dolor y la alegría!” (ibid.).

“¿Ejerce influencia la mujer en el adelanto social?” pregunta el autor o la autora desconocido/a al final del artículo “La mujer y la prensa” de la edición del 28 de febrero de 1891. Sin responder a la pregunta, *El Bello Sexo* siguió publicando ediciones por casi dos años, todas sobre temas importantes para las mujeres. Aunque existían el marco patriarcal y el tono conservador de los contribuidores masculinos dentro de los números, incluso defectos periodísticos en general, había también la perspectiva femenina y el reconocimiento de la importancia de la mujer en las Filipinas; la primera vez que la prensa o la palabra escrita dedicó sus páginas y esfuerzos para este grupo supuesta “inferior.” A través de *El Bello Sexo*, los contribuidores querían informar a la mujer del mundo y de otros campos de interés y esta propuesta fue un paso significativo para mejorar las condiciones sociales de la mujer en siglo XIX. El seminario había hecho posible la participación, no sólo la observación, de mujeres fuera de la casa. “Conceived by a woman and intended for women, *El Bello Sexo* was a milestone in women's journalism in the Philippines,” dice de Viana (de Viana 63). Añade: “[The magazine] was an early step taken by women for empowerment. The director of the magazine was a woman and many of the contributors were women themselves...By banding together and supporting the magazine as a periodical dedicated to women, these ladies aggressively took steps in having their voices heard” (ibid.). Sin embargo, sería solo en 1893 cuando salió una publicación que consistía

solamente de contribuidores femeninas y trataba de temas de una manera más progresista: *El Hogar*, también fundada por Pascual Poblete. Pero *El Hogar* y las otras publicaciones femeninas de hoy no existirían sin la primera experimentación con el seminario dedicado a la mujer: *El Bello Sexo*

REFERENCIAS

- de Viana, Lorelei D.C. “*El Bello Sexo: The World of Women in Late 19th Century Philippines.*” *Unitas*. Vol. 78. No. 1. March 2005. Manila: University of Santo Tomas Publishing House, 2005.
- El Bello Sexo. Seminario Ilustrado de Literatura, Bellas Artes, Ciencias y Conocimientos Útiles Dedicado Exclusivamente a La Mujer.* Año 1, Núm. 6. 14 febrero 1891. - Año 1, Núm. 40. 28 octubre 1891.
- Encanto, Georgina Reyes. *Constructing the Filipina: A History of Women's Magazines (1891-2002)*. Quezon City: University of the Philippines Press, 2004.
- Lent, John. *Philippine Mass Communications: Before 1811, After 1966*. Manila: Philippine Free Press Institute, 1971
- Mariñas y Otero, Luis. *La literatura filipina en castellano*. Madrid: Editora Nacional, 1974.
- Retana, Wenceslao E. *El periodismo filipino (noticias para su historia 1819-1894)*. Madrid: Viuda de M. Minuesa de los Ríos, 1895. (Edición fotocopiada.)



Mejora de la competencia oral y de la actitud hacia la lengua española mediante la actividad física

Dr. Antón Torres Outón

Director ejecutivo de *elaasesores.com*

Las experiencias donde se integran la enseñanza de lengua y contenido curricular han aumentado en los últimos años de manera considerable y con ellas las nuevas formas de profesores ‘facilitadores’ de las tareas de aprender lenguas extranjeras y contenidos no lingüísticos de forma simultánea. Desde que se implantaron los programas de inmersión canadienses (Genesee, 1987, Swain & Lapkin, 1982), los programas donde lengua y contenido se imparten de manera integrada forman parte ya de muchos programas de segundas lenguas y lenguas extranjeras en todo el mundo.

De este modo, aprender una lengua y una materia de forma simultánea ofrece una serie de beneficios relacionados tanto con el aprendizaje de la lengua como con el aprendizaje de la materia.

En el contexto español el término utilizado en los últimos años es el de AICLE (Aprendizaje integrado de contenidos y lengua extranjera), aunque a nivel europeo el término CLIL (Content and Language Integrated Learning) es el más extendido en la literatura especializada.

Si nos ceñimos a esta definición, el acrónimo AICLE, como término general, hace referencia a cualquier situación en la que se use una lengua extranjera como herramienta para el aprendizaje de una materia no lingüística en la que tanto la lengua como los contenidos que se trabajan en la materia no lingüística desempeñan un papel integrado (Marsh, 2002: 58; Lasagabaster y Sierra, 2010)

Si tenemos en cuenta que en todo contexto AICLE se estudian dos áreas curriculares es evidente que ahorramos tiempo, ya que se estudian dos aspectos en uno solo. Como resultado, un enfoque AICLE mejora la competencia general en la lengua extranjera, en particular las habilidades orales y también promueve actitudes positivas hacia el desarrollo de la lengua extranjera entre los alumnos (Marsh, 2000). En este sentido, en la asignatura de educación física, el desarrollo de actitudes positivas hacia la lengua extranjera se ve reforzado por el hecho de ser una de las disciplinas predilectas entre el alumnado, asimismo, la mejora de la competencia oral se ve favorecida por el contexto predominantemente práctico en que se desenvuelve.

Las ocasiones para la comunicación interactiva (alumno-profesor y alumno-alumno) en la materia de educación física, son muchas y muy numerosas si el profesor sabe aprovecharlas convenientemente. La educación física al ser una de las asignaturas preferidas entre el alumnado porque incluye acción, juego y diversión, predispone al alumnado a una utilización más activa de la lengua extranjera, ya que su utilización en un contexto más informal que en el aula tradicional, tiende a ser percibida por el alumnado como menos estresante que en otras asignaturas más orientadas hacia el conocimiento teórico.

Para muchos/as niños y niñas, el movimiento es un significativo factor en el desarrollo del lenguaje, el lenguaje es a su vez un significativo medio para el aprendizaje motriz y la educación física es así mismo un importante medio para la mejora del lenguaje. Desde el comienzo de sus vidas, el movimiento y el lenguaje están interrelacionados.

Las clases de educación física proporcionan experiencias vitales, visuales, motivantes y reales que no tienen nada que ver con conceptos teóricos, abstractos o de naturaleza puramente verbal. En este sentido, son de interés las aportaciones de McGuire, Parker y Cooper (2006: 106)

The context, purpose, repetition, reinforcement and minimal focus add to very favourable opportunities for language development. This, juxtaposed the belief that optimum language learning occurs in high motivation/low anxiety situations, means that physical education appears to be an ideal environment for language acquisition among EAL (English as an Additional Language) pupils.

Las condiciones en que se desarrolla y la metodología aplicada en la materia de educación física tienen unas características especiales que la diferencian de la mayoría de las materias del currículo. Diferencias estas que, debidamente aprovechadas, se pueden convertir en excelentes oportunidades para la adquisición de una lengua extranjera, mediante la implementación de estrategias metodológicas AICLE – CLIL.

Especialistas como Krashen (1981, 1982) establecen nítidas distinciones entre los términos adquisición y aprendizaje. Por adquisición se entiende un proceso espontáneo e inconsciente de interiorización de reglas como consecuencia del uso natural del lenguaje con fines comunicativos y sin atención expresa a la forma. El aprendizaje, por su parte, es un proceso consciente, resultado de la instrucción formal en el aula, e implica un conocimiento explícito de la lengua como sistema.

En la clase de educación física, estas características del proceso de adquisición de una lengua extranjera antes citadas, nos sitúa en la órbita de la metodología del enfoque comunicativo de la enseñanza de las lenguas extranjeras, en contraposición del método más tradicional del enfoque nocional-funcional.

En el enfoque comunicativo, durante la clase de educación física el aprendizaje está orientado al uso comunicativo del lenguaje y no a la forma, donde la lengua es

considerada un sistema que tiene como finalidad la comunicación y donde el propósito último de la comunicación consiste en la transmisión de significado.

Desde la perspectiva de la educación física y sus correspondientes funciones de conocimiento, de comunicación y de relación, esta se presenta como un vehículo idóneo para facilitar los aprendizajes de una segunda lengua a través del movimiento. Las situaciones de interacción que aparecen durante la práctica de distintas actividades motrices (deporte, juegos,...), se revelan como instrumentos cognitivos muy válidos para la consecución de los objetivos durante el proceso de enseñanza, al mismo tiempo que el uso del cuerpo como medio de comunicación permite a través de estas actividades la relación con otras personas.

En esta línea, la interrelación de las áreas de educación física y de lengua extranjera requiere, por tanto, el uso de una metodología de la enseñanza que permita el aprendizaje de los contenidos de ambas disciplinas de manera conjunta a través del movimiento y mediante la práctica deportiva.

El movimiento en este contexto tiene más que ver con el uso instrumental de las actividades físicas para la consecución de objetivos educativos relacionados con la lengua extranjera, que con los propios de la actividad física en sí mismo. Esta metodología hace uso activo del cuerpo como el transformador de algo abstracto, inactivo y verbal, en algo real, vital y visual.

En un estudio comparativo de enseñanza bilingüe y monolingüe en la clase de Educación Física con estudiantes de enseñanza primaria, Harris y Stockton (1973) obtienen resultados similares en ambos grupos con respecto a los contenidos propios del área de educación física. Pero las consecuencias de la enseñanza de los contenidos en ambas lenguas, se vieron reflejados también en los resultados obtenidos en los tests de actitud, que mostraron una actitud mucho más favorable hacia la lengua española en el grupo bilingüe.

Asimismo, y también relacionado con la actitud del alumnado hacia las lenguas extranjeras, en una investigación que parte del hecho constatado de que los chicos están menos predispuestos que las chicas a involucrarse en el estudio de lenguas extranjeras, los resultados de dicha investigación fueron concluyentes acerca de la influencia positiva hacia el aprendizaje de la lengua extranjera, ya que un alto porcentaje de alumnos coincidían en afirmar que, tras la experiencia de la práctica deportiva en una lengua extranjera, su percepción hacia el aprendizaje de la misma había mejorado notablemente, McCall (2011).

A los beneficios que aporta la utilización de la metodología AICLE mediante la actividad física, en el caso del aprendizaje del idioma español en Filipinas, hay que añadir las ventajas que proporciona el alto porcentaje de préstamos léxicos de la lengua española al tagalo, al cebuano y especialmente al chabacano, en el que las proporciones mucho mayores de hispanismos facilitan en mayor medida el aprendizaje de la lengua española, Mauro Fernández (2001).

Los conocimientos previos (hispanismos) de los hablantes de tagalo y cebuano en general y fundamentalmente de la proximidad entre el chabacano y el español, se pueden transformar en excelentes aliados en la enseñanza de la lengua española, ya que estos conocimientos previos facilitan las primeras etapas del aprendizaje, en particular como medio facilitador de la comprensión oral. Puede igualmente ayudar a la (re)estructuración del conocimiento lingüístico, resultando más fácil cuando hay elementos de sustentación.

En este sentido, el sustrato hispano del chabacano y en menor medida del tagalo y el cebuano, entronca con la teoría del aprendizaje significativo de Ausubel (1968), en la que el aprendizaje “significativo” necesita de la integración entre el conocimiento nuevo y la estructura cognitiva existente, o sea, en el conocimiento previo. Así, un nuevo concepto tendrá sentido si se relaciona a las experiencias pasadas del aprendiz, es decir, si encuentra un armazón estructural donde pueda instalarse.

La utilización de la metodología AICLE no está sujeta a una duración, materia o tema en concreto, en el caso que nos ocupa de la educación física, puede estar delimitada a un determinado deporte o unidad didáctica. Obviamente, si se aplica en un breve periodo de tiempo, las ganancias en la competencia oral serán menores, no siendo tan acentuadas estas diferencias en cuanto a la actitud, donde los niveles de mejora de la actitud hacia la lengua no están tan condicionados por el tiempo de exposición a la lengua extranjera.

La aplicación de las mencionadas estrategias metodológicas en la clase de educación física a alumnado filipino de enseñanza primaria y secundaria en general y chabacano parlante en particular, contribuiría a facilitar el aprendizaje y difusión de la lengua española en el sistema educativo filipino obligatorio, predisponiendo al alumnado para la elección de la lengua española como asignatura optativa, al tiempo que establecería una sólida base en su competencia oral.

REFERENCIAS

- Ausubel, D. P. (1968). *Educational psychology: a cognitive view*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Fernández, Mauro (2001). ¿Por qué el chavacano? *Estudios de Sociolingüística* 2(2): i-xii.
- Genesee, F. (1987). *Learning through two languages: Studies of Immersion and bilingual education*. Cambridge, MA: Newbury House.
- Harris, Mary B. y Stockton, Santiago J. (1973). A Comparison o Bilingual and Monolingual Physical Education Instruction with Elementary School Students. *The Journal of Educational Research* 67, 2: 53-56.
- Krashen, S. (1981). *Second language acquisition and second language learning*. Oxford: Pergamon Press.
- Krashen, S. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. Oxford: Pergamon Press.
- Lasagabaster, D. & Sierra, J.M. (2010). Immersion and CLIL in English: more differences than similarities. *ELT Journal* 64: 376-395.
- Marsh, D. (2000). *Using Languages to learn and learning to use languages*. Jyväskylä: University of Jyväskylä.
- Marsh, D. (2002). CLIL/EMSLE - *The European Dimension: Actions, Trends and Foresight Potential*. Bruxelles: European Commission.
- Mccall, Ian (2011). Score in French: motivating boys with football in Key Stage 3. *The Language Learning Journal* 39 (1): 5-18.
- Mcguire, B., Parker, L. & Cooper, W. (2001). Physical Education and Language: Do actions speak louder than words? *European Journal of Physical Education* 6, 2: 101-116.
- Swain, M. & Lapkin, S. (1982). *Evaluating bilingual education: A Canadian case study*. Clevedon, Avon: Multilingual Matters.



Cómete el mundo: Desarrollo de la competencia intercultural en el aula de ELE.

Emilio Bohórquez Rodríguez
Marie Pashaj
Gemma Iliana Pérez Espinosa
Ana R. Señoráns Gómez
Elsa Ivonne Valencia Chaves

Introducción

Justificación del trabajo

El identificar las diferencias culturales en nuestro alumnado no es suficiente mientras no se comprendan los intercambios sociales que surgen dentro de una sociedad.

Este trabajo está basado en una secuencia de actividades en la que pretendemos desarrollar la conciencia intercultural de los alumnos. El proceso los llevará a percatarse del tipo de filtros culturales que utilizan cuando hacen descripciones sobre la vida cotidiana de la cultura objeto.

Uno de nuestros objetivos principales de nuestra secuencia es inculcar la conciencia intercultural sustentada en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, MCERL, como una percepción y comprensión de la relación entre el mundo de origen y la cultura de la comunidad objeto de estudio.

Nuestra secuencia está diseñada para un grupo heterogéneo de estudiantes con diversas procedencias étnicas que conviven en una pequeña ciudad del norte de Alemania. De esa manera, ellos manifiestan una conciencia intercultural que es la de la diversidad regional y social en ambos mundos, la cual se enriquece en el intercambio con diferentes culturas.

Basándonos en el MCERL hemos determinado las siguientes características que conforman la conciencia intercultural:

Primero, la conciencia intercultural se entrelaza con el conocimiento sociocultural previo que tiene el alumno. En este aspecto hemos desarrollado las actividades sobre la vida cotidiana: comida y bebida, horas de comida, rituales en la mesa.

Segundo, la conciencia intercultural se pretende desarrollar también a través de las nuevas experiencias y conocimientos de la vida social que el alumno tiene que adquirir en el camino de la adquisición de la competencia comunicativa.

Por último, intentamos crear la conciencia de una relación entre la cultura de origen y la cultura del país en que se habita.

A partir del germen surgido en una *tormenta de ideas* inicial, este grupo de trabajo netamente multicultural, por la variada procedencia de sus componentes, ha ido madurando, construyendo y completando con ficheros de factura propia donde no había materiales suficientemente representativos. Al final se ha maquetado y perfeccionado la secuencia. Se ha pretendido así dotarla de un *soplo de vida didáctica* a través de las técnicas de enseñanza adquiridas a lo largo del Máster, que por cuestiones de espacio no se explicitan en el desarrollo del dossier, pero que, esperamos, hayan quedado patentes.

En este punto solo nos resta desearles que disfruten del resultado.

1. Contexto de enseñanza

El Gymnasium BadSegeberg está ubicado en la ciudad alemana de BadSegeberg, y es un centro de enseñanza reglada de los segmentos de Secundaria y Bachillerato general.

La lengua española es la segunda lengua extranjera con una carga lectiva semanal de tres horas (un bloque de 90 minutos y una sesión de 45 minutos).

Las clases se organizan, para esta asignatura, en un grupo de 20 alumnos.

Los alumnos de la clase para los que se ha diseñado la secuencia cursan español como lengua extranjera en el cuarto año.

2. Perfil del estudiante

La clase está compuesta por un grupo de 20 alumnos entre 15 y 16 años que se encuentran cursando su cuarto curso de lengua española, en nivel B1+.

El grupo se caracteriza por la heterogeneidad de su trasfondo migratorio. 18 estudiantes son nativos alemanes, mientras que dos son nacionales finlandeses participantes de un programa de movilidad académica entre ambos países.

Se presenta a continuación la composición del grupo y el análisis de necesidades.

Nº	Origen de (al menos uno de) los padres de los estudiantes	Necesidades de los alumnos
2	Finlandia	A través del programa de movilidad entre las ciudades hermanadas Riihimäki y BadSegeberg los estudiantes aspiran a ingresar en una Universidad alemana y cursar la carrera de Turismo con español.
2	Italia	Quieren cursar alguna carrera relacionada con el Comercio y el Turismo. Son nativos alemanes, si bien uno de sus padres procede de un país hispanohablante.
2	Hungría	Nativos alemanes, pero hijos de padres emigrantes del sector industrial, consideran España un país de oportunidades en el ámbito del turismo, a la vez que puente a Latinoamérica. El diseño de estudios lo trazan, en su cultura, típicamente los

		padres.
4	Grecia	Tienen intereses personales, como el gusto por la música latina y el deporte, además de que, culturalmente, después del inglés y el alemán, consideran el español fonéticamente próximo.
10	Alemania	Hay 6 alumnos que necesitan el español para acceder a la Universidad, además del inglés. La elección recae sobre el español, ya que consideran el francés más difícil. Otros 4 alumnos tienen interés personal por la literatura y la historia en lengua española.

3. Características de la sesión de trabajo

Aprovechando la distribución horaria de la asignatura, con una sesión doble y una sencilla, se trabajarán los contenidos propuestos durante una sesión doble.

4. Objetivos interculturales de la secuencia

1. Identificar diferencias y semejanzas culturales en diferentes ámbitos en que nos desarrollamos como personas para lograr cohesión social del grupo.
2. Comprender la lengua y la cultura hispánica como medio para acceder a mayores oportunidades de movilidad académica, profesional y personal.
3. Fomentar la motivación basándonos en las diferentes necesidades de los estudiantes para alcanzar el desarrollo de la competencia intercultural.

5. Anclaje dentro del Plan Curricular del Instituto Cervantes

Partimos de la premisa de que algunos de los alumnos del grupo tienen trasfondo migratorio en su propia familia, lo que implica que probablemente vienen al aula con un cierto nivel de sensibilidad intercultural. Es posible que no sean hablantes competentes de las lenguas de sus familias, pero se da por hecho que sí conocen algunos usos que sus familias han mantenido y / o fusionado con los hábitos culturales del país de acogida, Alemania.

Por lo que respecta a los estudiantes carentes de trasfondo migratorio en sus familias, incluso estos habrán tenido contacto en sus círculos de amistades con otros chicos y chicas que sí lo tienen, así que también en su caso se puede suponer que tienen ciertos conocimientos del ámbito intercultural.

Independientemente de casuísticas individuales, las actividades que componen esta secuencia están orientadas hacia las fases de aproximación y profundización de la

competencia intercultural, como queda patente en la formulación de los objetivos planteados.

Hemos diseñado casi todas las actividades con el fin de que los estudiantes analicen el mundo que se encuentra a su alrededor, el mundo de las culturas de lengua española y se sensibilicen con respecto a las diferencias y a las similitudes con las culturas de las que provienen.

Algunas prácticas llegan hasta la fase de profundización, puesto que superan el límite de la toma de conciencia, típico de ese estadio inicial, para tratar de reforzar su interés, curiosidad y empatía, de forma que lleguen a incorporar nuevos conocimientos y actitudes de apertura hacia otras culturas.

6. Contenidos (Planteamiento de la secuencia)

Título de la actividad:	1. Adivina dónde
Tipo de actividad:	Pre calentamiento
Objetivo:	– Activar los conocimientos previos del alumno a partir de la observación y descripción de imágenes de platos típicos de diferentes países.
Actividades de la lengua:	Comprensión: <ul style="list-style-type: none"> – De lectura – Auditiva. <hr/> Producción: <ul style="list-style-type: none"> – Oral
Dinámica de la clase:	Grupal y plenaria.
Duración estimada:	10 minutos
Material:	– Fichas de imágenes con platos típicos + PowerPoint – Hoja de trabajo de los alumnos (por equipos) – Cuadro de horarios (por equipos)

Desarrollo de la actividad 1:	Adivina dónde
--------------------------------------	----------------------

Paso 1

Se explica a los alumnos que, en 5 grupos de 4 estudiantes, van a debatir a qué países corresponden unas imágenes con comidas típicas. Se proyecta como modelo y

se describe la imagen nº 1, Argentina, [anejo 1.a)] y a continuación se entrega una hoja de trabajo [anejo 1.b)] por grupo para que anoten los resultados de sus deliberaciones.

Paso 2

Se pasan las fichas (en cartulina o plastificadas) de las comidas [anejos 1.c) a 1.g)], que rotan hasta que todos los grupos las hayan visto. Los grupos rellenan la hoja de trabajo [anejo 1.b)] y se comprueban los resultados en plenaria proyectando la solución [anejo 1.g)].

Paso 3

A continuación cada grupo completa el cuadro de horario de comidas de los países señalados [anejo 2], indicando también cuál creen que es la comida principal.

Paso 4

Por último, en plenaria, a partir de la puesta en común se contrastan los horarios y las comidas principales en los distintos ámbitos culturales.

Título de la actividad:	2. Adivina cuándo
Tipo de actividad:	Facilitadora
Objetivo:	– Reconocer los diferentes hábitos, costumbres y horarios referentes a la comidas de distintas culturas.
Actividades de la lengua:	Comprensión: – Audiovisual.
	Producción: – Oral – Escrita
Dinámica de la clase:	Grupal y plenaria.
Duración estimada:	30 minutos
Material:	– Vídeo de conversación informal entre amigos. (http://www.youtube.com/watch?v=8LEYhY5dZko) – Cuadro de diferencias y similitudes (por equipos). – Rotuladores.

**Desarrollo de la
actividad 2:**

Adivina cuándo

Paso 1

Se visiona una conversación informal de unos 10 minutos para que los estudiantes hablen de los hábitos, costumbres y horarios existentes en los países de origen de los participantes.

(<http://www.youtube.com/watch?v=8LEYhY5dZko>)

Paso 2

Se distribuye la clase en grupos de como máximo 4 estudiantes para que reflexionen sobre lo observado. Se trata, en concreto, de que establezcan al menos dos similitudes y dos diferencias entre las costumbres de los países, con ayuda de las pautas que proporciona el profesor en el [anexo 3].

Paso 3

A continuación un portavoz de un grupo explica en plenaria una de las conclusiones a las que llegaron. Los siguientes portavoces añaden cada uno otra conclusión, hasta tener una visión más o menos completa de las costumbres referentes a las comidas en los países representados.

Paso 4

Como puesta en común se puede volver a visionar el vídeo para comprobar los resultados.

Título de la actividad:	3. Adivina cómo
Tipo de actividad:	Facilitadora
Objetivo:	– Percibir las diferencias interculturales como medio para entender el mundo.
Actividades de la lengua:	Comprensión: – De lectura.
	Producción: – Escrita

Dinámica de la clase:	Individual, grupal y plenaria.
Duración estimada:	20 minutos
Material:	<ul style="list-style-type: none">– Ficha del alumno “Cocido madrileño al curry cingalés”– Ficha con categorías para el reagrupamiento (profesor)– Sobres con preguntas sobre el texto (por equipos)

Desarrollo de la actividad 3:	Adivina cómo
--------------------------------------	---------------------

Paso 1

Se distribuye la ficha “Cocido madrileño al curry cingalés” [anejo 4] y se realiza la lectura individual de varios fragmentos de una entrevista a Raja (Historias de debajo de la luna, IC), marcando el vocabulario desconocido o que les llame la atención para aclararlo en plenaria.

Paso 2

El profesor reagrupa a los alumnos con un juego consistente en dividirlos por preferencias personales según varias categorías asociadas a las 4 esquinas del aula [anejo 5]:

- A. restaurantes preferidos,
- B. bebidas,
- C. hábitos de desayuno,
- D. comidas.

Cuando el profesor lee en voz alta los títulos asociados a los números, los estudiantes se dirigen a la esquina correspondiente. No es preciso agotar todas las categorías, ya que el objetivo del juego es, en primera línea, lograr una distribución equilibrada en 4 grupos.

Paso 3

Definidos los grupos, el profesor les entrega un sobre con una pregunta sobre la entrevista de Raja [anejo 6.a)] y además otra pregunta común a todos los grupos [anejo 6.b)].

Paso 4

En plenaria se realiza la puesta en común del ejercicio para reflexionar acerca de las diferentes interpretaciones realizadas por Raja respecto a una cultura distinta a la suya.

Título de la actividad:	4. Adivina quién
Tipo de actividad:	Tarea final
Objetivo:	– Reflexionar acerca de la mediación intercultural como factor de negociación de significados que reduce los niveles de conflicto intercultural.
Actividades de la lengua:	Comprensión: – Audiovisual
	Producción: – Oral – Escrita
Dinámica de la clase:	Individual, grupal y plenaria.
Duración estimada:	30 minutos
Material:	– Vídeo de youtube “Un lugar extraño” (http://www.youtube.com/watch?v=vn7bJfHPJ7I) – Ficha PowerPoint para la elección de los comensales – Cartulinas, pegamento, tijeras, rotuladores

Desarrollo de la actividad4:	Adivina quién
-------------------------------------	----------------------

Paso 1

Se explica a la clase que se va a visionar un vídeo de aprox. 5'30". Se trata de diferentes personas que cuentan sus impresiones sobre la comida española.

Enlace: <http://www.youtube.com/watch?v=vn7bJfHPJ7I>.

Paso 2

Se comenta brevemente y se vuelve a presentar el vídeo, al término del cual se proyectan las imágenes de algunos entrevistados en el vídeo. Los alumnos tendrán que escoger a una de las personas para invitarla a comer o cenar un día[anejo 7].

Paso 3

Se forman grupos de 4 estudiantes para elaborar un “cartel exprés” que contemple las siguientes pautas:

- Razón por la que escogieron al personaje,
- qué les llamó la atención de él/ella,
- qué menú organizarían,
- qué tendrían en cuenta para que se sintiera a gusto durante la comida / cena.

Paso 4

En plenaria cada grupo presenta el cartel elaborado, que dará pie a una reflexión final.

7. Reflexión y conclusiones

Entendemos que lo que se conoce como “Competencia Comunicativa” no significa lo mismo para todo el mundo. Como consecuencia, los procedimientos didácticos no se pueden exportar a todas las sociedades. Desde el punto de vista práctico, esto significa que no es lo mismo enseñar E/LE en Santander que hacerlo en China; ni es lo mismo trabajar con estudiantes alemanes que con estadounidenses, por mencionar solo algunos ejemplos.

A partir de esta primera reflexión, podemos intuir que se deben tomar en cuenta factores sociales tales como usos y costumbres de cada individuo, su conocimiento del mundo, sus vivencias y tradiciones. Por otro lado, el docente debe considerar no solo las necesidades del grupo, sino también las redes que se crean en el lugar donde las clases se imparten, en las que paralelamente se establecen relaciones entre diferentes culturas.

Una segunda reflexión radica en la premisa de que la enseñanza que se orienta hacia la interculturalidad debe estar basada en un concepto didáctico que evite confrontaciones abruptas entre los estudiantes, que los anime a poder comparar su propio mundo con el ajeno, acercándose al otro sin miedos ni prejuicios, con el fin de apreciar y valorar la riqueza que supone “lo distinto”.

La siguiente pregunta que los docentes nos hacemos es: ¿de qué forma podemos introducir el componente intercultural en el aula de ELE? La respuesta no es fácil, porque la multiculturalidad es una realidad que muestra coexistencia de diversas culturas, costumbres, vivencias y experiencias.

Creemos que nuestra obligación como docentes es incorporar estos elementos no lingüísticos en el aula de ELE como se ha venido haciendo en los últimos años. Sin

embargo, consideramos que pueden ser explotados aún más. Si en la programación de nuestras clases aparecen temas de interculturalidad, nos daremos cuenta de la aparición de estas estructuras básicas que cada individuo tiene, entendidas como experiencias elementales universales, independientemente del círculo cultural al que pertenezcamos, ya que forman parte intrínseca de nuestras vidas.

Por último, se sabe que la psicología del aprendizaje dice que la adquisición de nuevos conocimientos y experiencias solo es posible si tienen relación con las estructuras que cada uno de nosotros posee y, de esa forma, incluirlos en nuestra cultura. Por lo tanto, es importante que el componente intercultural sea un eje transversal del currículo institucional que se evidencia en el plan de aula del profesor.

REFERENCIAS

- CENTRO VIRTUAL CERVANTES. *Historias de Debajo de la luna*. Disponible en <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/luna/rajendra/entrevista.htm> (autora y co-coordinadora del proyecto, Nuria Vaquero Ibarra)
- CONSEJO DE EUROPA (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes - Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002. En línea:
<http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/indice.htm>
- HEARN, I. (2013). Materiales de la asignatura “El desarrollo de la competencia intercultural”. Santander: UIMP, MELE, julio de 2013
- INSTITUTO CERVANTES (2007). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Editorial Biblioteca Nueva, 3 volúmenes. En línea:
<http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm>
- MARTÍN PERÍS, E. (DIR.) ET AL. (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid: SGEL. En línea:
<http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/>
- VAQUERO IBARRA, N. (2013). Materiales de la asignatura “El desarrollo de la competencia intercultural”. Santander: UIMP, MELE, julio de 2013.

Agradecimientos

- <http://www.brunstad.org> [imagen de portada, familia multicultural]

- <http://www.arcoirisdela vida.blogspot.com> [imagen página proverbios, arco iris]
- <http://www.expansion.es> [imagen portada de los anexos, “cómete el mundo”]
- <http://www.puntal.com.ar> [imagen familia argentina, anejo 1.a)]
- <http://www.porconocer.com> [imagen rijstafeel holandés, anejo 1.c)]
- <http://www.nyhabitat.com/fr/blog/2012/10/03/automne-hiver-alpes-sud/> [imagen raclette y tabla suizas, anejo 1.d)]
- <http://www.diariodelviajero.com/asia> [imagen especialidad nepalí, anejo 1.e)]
- <http://www.jakartaymas.com> [imagen hot-pot chino, anejo 1.f)]
- <http://www.bbc.co.uk> [imagen desayuno típico inglés, anejo 1.g)]
- <http://www.youtube.com/watch?v=vn7bJfHPJ7I> de Telemadrid [enlace actividad nº 4]

Anejo

Anejo 4

3.- “Cocido madrileño al curry cingalés”

Ahora, individualmente, vamos a leer unos fragmentos de una entrevista a Raja, un cocinero de Sri Lanka que vive en España desde 2001.

Marca las palabras desconocidas para que podamos aclararlas más tarde o que te llamen la atención.

– **Raja, has vivido bastante tiempo en dos países distintos del tuyo. ¿En cuál de ellos te ha resultado más fácil acercarte a las nuevas costumbres, a la cultura, a la lengua?**

– En España, porque cuando llegué a España en 2001 ya traía conmigo la experiencia de vivir en Europa porque había estado 15 años en Alemania. Por eso mi adaptación fue más fácil. Por ejemplo, la primera vez que estuve en Alemania ni siquiera conocía el metro porque en Sri Lanka no tenemos metro. Me resultó difícil aprender a leer los mapas del metro.

– **De la gastronomía de tu país, ¿cuál es el plato que más te gusta?**

– El arroz con leche y la *charni* de cocos, un plato que lleva coco, pimienta picante, cebolla y tomate. Es como una ensalada. Lo toman también los ingleses, lo importaron de mi país.

– **Y de la gastronomía española, ¿qué platos resaltarías?**

– La paella es un plato muy representativo. El cocido madrileño, sin embargo, no me resulta muy español. Los garbanzos yo los asocio más con la cocina árabe. ¿Será una influencia? Como platos más elaborados, me gusta mucho el bacalao al pil-pil. Ah... Y me gusta mucho el chorizo. Es lo más picante de la cocina española.

– **En España, la comida es importante en las relaciones sociales. ¿Cómo es en tu país?**

– La vida también se organiza en torno a la comida, pero allí es más importante la cena en familia, que la comida. En España hay siempre comidas de familia los días de fiesta. La comida se utiliza para las reuniones sociales en muchas culturas. En Alemania, por ejemplo, los domingos, la gente se reúne para tomar café y tarta de nata o para desayunar.

– **¿Las comidas suelen estar unidas a ciertas pautas sociales? En tu país, ¿hay alguna costumbre que se relacione con la comida?**

– (...) Como norma, comemos con la mano derecha, no utilizamos la izquierda porque se considera que es una mano impura.

– **¿Qué debe hacer un extranjero para ser un buen invitado a una comida familiar en tu país?**

– Lo más importante... comer mucho, porque la comida es muy abundante. En las casas es habitual recibir gente a la hora de comer y por eso cocinamos más. Otra costumbre... al principio de la comida se pasa un vaso de agua, es una tradición. Antes no había agua corriente y al invitado que llegaba se le daba agua para quitarle la sed o para refrescarse la cara o las manos.

– **¿Qué platos son los habituales en una comida en tu país?**

– Un arroz, una carne, un pescado, una verdura. Se comen todos juntos. Se pone el arroz y todos los platos en el centro. Y la gente los va mezclando.

– **¿Qué relación guarda la cocina de un país con su cultura?**

– En Sri Lanka lo más típico es el sabor del *curry* porque tenemos muchas especias. Los ingredientes de los platos más típicos normalmente son los más abundantes en ese país.





Cómete el mundo

Unidad didáctica intercultural

Anexos

ADIVINA DÓNDE

Anejo 1.a)



ADIVINA DÓNDE

Anejo 1.b)

6 1 2 3 4 5

Argentina

ADIVINA DÓNDE

Anejo 1.c)

2



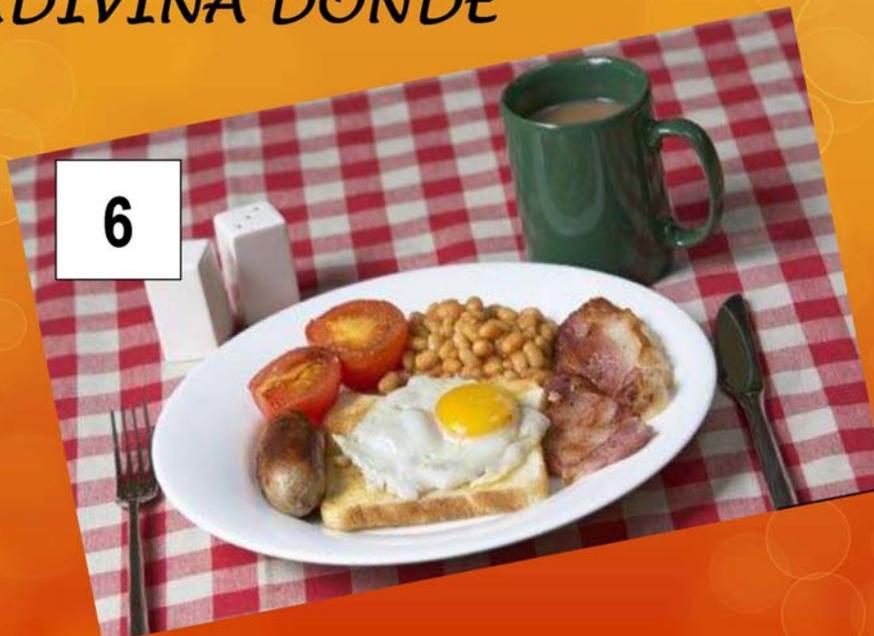
ADIVINA DÓNDE

Anejo 1.f)



ADIVINA DÓNDE

Anejo 1.g)





ADIVINA CUÁNDO

Anejo 2

Horarios	España	Alemania	Finlandia	Grecia	Hungría	Italia
Desayuno						
Almuerzo						
Cena						

Anejo 3

ADIVINA CUÁNDO

Encontrad dos diferencias y dos similitudes en las siguientes categorías:

Los horarios de las comidas	
Los alimentos	
La forma de distribuir la comida en el plato	
Otros hábitos alimenticios	

Anejo 6.a)

Grupo 1

Localizad en la entrevista:

- una información objetiva y
- un juicio de valor.

Grupo 3

Identificad:

- cómo ser un buen invitado en el país de Raja y
- tratad de explicar por qué.

Grupo 2

Identificad:

- factores que originan angustia cultural y sentimientos de desconfianza y
- una situación que le haya ocasionado algún problema a Raja.

Grupo 4

Anotad al menos:

- tres costumbres especiales que puedan resultar chocantes en nuestro entorno.

ADIVINA CÓMO

Anejo 6.b)

ADIVINA CÓMO

TODOS

Imaginad que estáis en el país de Raja, estáis invitados a cenar en su casa y tenéis que sentaros en el suelo y usar únicamente la mano derecha para comer, entre otras cosas que puedan incomodaros.

- ¿Cómo os sentiríais?
- ¿Qué haríais?

----- ✂

TODOS

Imaginad que estáis en el país de Raja, estáis invitados a cenar en su casa y tenéis que sentaros en el suelo y usar únicamente la mano derecha para comer, entre otras cosas que puedan incomodaros.

- ¿Cómo os sentiríais?
- ¿Qué haríais?

ADIVINA QUIÉN

Anejo 7

Pasquale Chiacchio Italia

Ruth Derbyshire Inglaterra

Sumalla Savanede Guinea-Bissau

Yanko Brasill

Rodrigo Villagrán Chile

Mike Saur Alemania

Filippos Tsisoupoulos Grecia

Remko Oskar Holanda

IMPRESIONES SOBRE EL PROGRAMA DE CENTROS DE EXCELENCIA DE ESPAÑOL

Liza Gapas. Profesora de Quezon City Science High School

Zenaida Nicolas. Profesora de Quezon City Science High School

El Programa de centros de excelencia es una de las acciones de difusión del español que contempla el Memorando firmado en octubre de 2012 por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, el Instituto Cervantes, AECID y el Departamento de Educación de Filipinas.

El martes 26 de noviembre de 2013 se procedió a inaugurar oficialmente el programa en Quezon City Science High School, uno de los cinco centros elegidos para formar parte del programa en la primera fase.

Estas son las impresiones de las profesoras de español del centro, Liza Gapas y Zeni Nicolas y de algunos de sus alumnos sobre el español y la importancia del programa de centros de excelencia.

¿Por qué empezasteis a estudiar español?

Me alegro de decir que empecé a estudiar español por amor. De hecho, me enamoré del idioma cuando era una universitaria muy joven en la Universidad de Filipinas. En esa época, me hubiera gustado conseguir un curso de lenguas europeas, con especialización en español, pero mi beca no me permitía hacerlo. Así que me puse contentísima cuando mi escuela fue elegida como el primer centro escolar público de enseñanza secundaria de Metro Manila en incorporarse al programa de español bajo del programa especial de lenguas extranjeras-español que el Ministerio de Educación de Filipinas, en colaboración con el Ministerio de Educación de España, el Instituto Cervantes y la AECID articulan desde el año escolar 2009/2010. Tendría que estudiar español y posteriormente dar clases. Fue un sueño hecho realidad.

¿Qué parte del idioma os resulta más interesante y cuál más difícil?

Me encanta todo de la lengua española y su estudio es una verdadera maravilla. Efectivamente, su dominio tanto para el desarrollo personal como para el profesional es mi meta actual. Sin embargo, no tener suficiente práctica diaria debido a la falta de alguien con quien hablar es una desventaja para mí.

¿Os resultó muy difícil preparar el DELE? ¿Qué parte os resultó más fácil?

Prepararme para el DELE B1 en noviembre 2011 fue una experiencia feliz y enriquecedora. Gracias al Instituto Cervantes que nos había regalado el verano anterior un libro de repaso muy útil y un curso de repaso on-line, no me resultó muy difícil la preparación. Durante cuatro días antes del examen, uno de los profesores que más nos gustan pacientemente nos ayudó a hacer frente a cada parte de la prueba. Disfruté muchísimo de las interesantes sesiones de práctica para las pruebas de expresión oral y de producción de textos escritos. También los ejercicios de gramática y vocabulario me ayudaron mucho. Tuvimos muchos momentos felices, educativos e inolvidables mientras que repasábamos. No sólo afinamos nuestros conocimientos del idioma, sino que también forjamos amistades verdaderas y duraderas.

Durante el examen real, la prueba de expresión oral me resultó más fácil. Estoy muy contenta con el resultado y estoy eternamente agradecida al Ministerio de Educación, al Instituto Cervantes y a todos nuestros benefactores españoles.



En el verano de 2012, hice el DELE B2. Prepararme para esa prueba fue bastante difícil, ya que tuve que repasar sola. Yo estaba muy agradecida por el aliento y la ayuda de mis muy queridos profesores. Gracias a Dios y a ellos, lo logré.

¿Cómo creéis que cambiará vuestra escuela al convertirse en centro de excelencia?

Ser elegido como centro de excelencia en español es realmente un gran privilegio que exige una gran responsabilidad por nuestra parte. Tanto nosotros, las profesoras, y los estudiantes nos damos cuenta de esto y estamos dispuestos a afrontar el reto.

Esperamos tener más actividades y proyectos que favorezcan no sólo a nuestros estudiantes, sino también a las escuelas y las comunidades cercanas para estudiar la lengua y la cultura españolas. Debemos establecer vínculos con el gobierno local y las organizaciones no gubernamentales o quizás con las empresas privadas que puedan apoyar nuestros esfuerzos. Tenemos que coordinarnos con otros centros de excelencia y juntos debemos tomar la iniciativa en la introducción y en el intercambio de las mejores prácticas en la enseñanza de español como lengua extranjera. Queremos aprovechar al máximo las facilidades dadas por el gobierno español para preparar a nuestros compañeros docentes de español en la región. Tenemos que hacer nuestro mejor esfuerzo para ser agentes competentes del aprendizaje lingüístico y la apreciación cultural y contribuir en mayor medida al éxito del programa de español en Filipinas. Hay mucho para hacer.

Ciertamente, estamos todos muy ilusionados con este proyecto de la lengua española y ojala podamos transmitir esa ilusión a nuestros estudiantes y a todas las partes interesadas.

¿Qué actividades os gustaría que hubiera?

Para nuestros alumnos, nos gustaría que hubiera cursos de un o dos días de lengua y cultura españolas impartido por especialistas del Instituto Cervantes algunas veces al año y también una formación en línea a través del Aula Virtual del Instituto Cervantes. Además, sería conveniente que hubiera más cursos de metodología y didáctica ELE para los profesores de las escuelas públicas para pulir continuamente nuestra metodología. Les agradecería que hubiera festivales de cine español, exposiciones culturales o visitas a las bibliotecas, museos etc. para reforzar lecciones aprendidas en clase.

ENTREVISTA A LOS ALUMNOS

1- ¿Por qué decidisteis elegir español en lugar de otra materia optativa?

Yo creo que es ridículo limitarme al mundo de inglés y filipino cuando a mi alcance hay otro mundo maravilloso para explorar— ¡el mundo español! Se puede decir que quiero ampliar mi mente, mi horizonte. Aprender el idioma me ayudará a hacerlo posible. Como sabemos, español es la tercera lengua mas hablada del mundo, es muy rica y me interesa mucho. He leído también que español es muy útil si queremos aprender otros idiomas como francés, italiano y portugués. Con todas estas buenas razones me dijo, “¿Cómo no?” — *Klarissa Anne N. Manucom (III-Hidrógeno)*.

Elegí español porque quiero comprender y apreciar más nuestra historia y cultura. Sabemos que la cultura filipina está parecida a y íntimamente ligada con la cultura española. Para mí, la mejor manera para comprender la cultura es a través de la lengua. Si aprendo hablar, leer y escribir en español, puedo comprender los libros escritos por nuestros antepasados en español. Entonces, puedo apreciar de manera más profunda mi identidad nacional. — *Trisha Mae Valenzuela (III- Criptón)*.

Me gusta estudiar español porque creo que es la materia más interesante y útil en nuestra escuela. Creo que no es la asignatura más fácil pero claro que las lecciones son muy divertidas y emocionantes. Si aprendo hablar la lengua bien, puedo comunicar con muchas personas en todo el mundo. Es un gran privilegio, ¿verdad? Finalmente, elegí español porque sé que nuestro país fue influenciado por los españoles por tres siglos. Quiero conocer su historia, cultura y modo de ver y hacer cosas. — *Alexis Deluao (III-Neón)*.

He elegido español por tres razones. Primero, es importante comunicarse dondequiera que vaya para estar de vacaciones o buscar trabajo. Mi padre dice que saber lenguas extranjeras es una gran ventaja para las personas que quieren tener un buen trabajo. Estoy segura de que el conocimiento del español me ayudará algún día. Además, el español es la lengua más cerca de mi corazón, a lo mejor porque ha sido una parte muy importante de nuestra cultura e historia. Al final, sé que esta materia va a alegrar mi día y aliviar el estrés de las matemáticas y ciencias. ¡Me ayudará a sobrevivir! — *Crissa Nicole Francisco (III-Flúor)*.

Cuando era en mi primer año en esta escuela, vi las actividades de los alumnos de español durante el Día del español. Había una exposición y un festival de talentos, bailes, cantos, etc. Todo el día, presentaron los estudiantes comidas diferentes de España y muchos hechos interesantes sobre el país, la lengua y la cultura. Desde

entonces, me prometí que estudiaría el español y sería parte de un esfuerzo muy guay. Mi padre me animó estudiarlo porque estudió la lengua en la universidad. Ahora estoy en la clase de español y soy feliz. Es un privilegio porque no todos los alumnos que quieren estudiar la lengua pueden asistir al curso. Estoy muy agradecida. — *Maxine Agatha M. Bañares (III-Neón)*.

Los alumnos del cuarto año dicen que de todas las materias optativas, el español es el más interesante. Me alegro decir que es verdad. Es una asignatura muy útil, divertida y fácil. — *Earvi Joy Ramos (III-Nitrógeno)*.

Decidí elegir español por dos razones. Por un lado, soy un gran aficionado de fútbol español, y por eso me interesa mucho la lengua, la cultura y el país. Quiero entender lo que dicen los comentaristas en la tele durante los partidos y sus conversaciones con los jugadores durante las entrevistas. Por otro lado, me acordé de lo hermosa y maravillosa que es la lengua según mi profesora de inglés. Me gusta aprenderla y viajar por España algún día. — *Claudio Y. Perida Jr. (III-Argón)*.



Bueno, sé que esto es un poco raro, pero elegí estudiar el español principalmente por la profesora. Ella cambió mucho mi punto de vista cuando era en mi primer año de enseñanza. Como mi profesora de inglés, me enseñaba mucho sobre la vida y los valores. Creo que la relación entre el profesor y el estudiante es única y especial. Por eso tenía muchas ganas de aprender la lengua con ella. De verdad, la experiencia

está cambiando mi perspectiva sobre el aprendizaje de idiomas. Español es, de verdad, una lengua bonita. He llegado a quererla y también la cultura. — *Martin Jerard S. Manaois (III- Neón)*.

2- ¿Qué parte os resulta más interesante en las clases? ¿Qué os parece más difícil?

Todo lo que estudiamos en español es interesante para mí. Pero lo que más me gustan son los concursos y juegos que tenemos en clase. ¡Me gustan los retos! Son muy educativos y divertidos. Lo que me parece más difícil es recordar las palabras desconocidas y sus significados. Yo no soy una buena adivinadora, entonces, muchas veces tengo que depender de mi diccionario. — *Jhazmine S. Gayo (III-Kriptón)*.

En la clase, a menudo tenemos juegos educativos y concursos. Para mí, son muy interesantes, informativos y agradables. Me hacen pensar y aplicar las lecciones que hemos aprendido en clase. Estas actividades también me ayudan a evaluar mi progreso en el hablar, escuchar y escribir. Me gusta cómo enseña mi profesora. Para mí, aprender español es fácil y divertido. Lo que me parece más difícil es escribir frases largas porque no tengo bastantes palabras. — *Kathleen Louise D. Cariaso (III-Helio)*.

Me resulta muy difícil el examen oral que tenemos al final de cada trimestre porque soy una persona muy nerviosa. Me pone muy nerviosa durante la entrevista con la profesora. Pero también creo que es la actividad más interesante porque me da otro tipo de satisfacción después. — *Shaina Levana M. Cervera (III-Nitrógeno)*.

En realidad, mis lecciones favoritas son los aprendizajes incidentales. Es cuando mi profesora de español habla de la cultura española y sus peculiaridades. Nunca he estado en España, por eso, me gusta saber cómo se ven y se hacen las cosas allí. La parte que me parece más difícil es el uso de los artículos “el” y “la”. Bueno, me cuesta un poco acostumbrarme. — *Klarissa Anne N. Manucom (III-Hidrógeno)*.

3- ¿Conocéis a personajes famosos que sean hispanohablantes (cantantes, actores, deportistas)? ¿A quiénes?

Conozco a muchos personajes hispanohablantes. El cantante que más me gusta es Enrique Iglesias. Es muy guapo, canta muy bien y creo que su madre es filipina. Mi rapero favorito es Pitbull. Tiene muchos aficionados. En el mundo de baloncesto, admiro a Pau Gasol, Marc Gasol, Rudy Fernández y José Calderón. El que más me gusta es José Calderón por sus lanzamientos asombrosos. En fútbol, me gusta más el Mejor Futbolista del Mundo, LIONEL MESSI. Solo una palabra lo describe: ¡impresionante! — *Martin Jerard S. Manaois (III- Neón)*.

Conozco solamente dos actores que hablan español: Antonio Banderas y Thalía porque he sido viendo sus películas/telenovelas desde cuando hace muchos años. Michael Bublé, uno de mis cantantes favoritos, también habla español. ¡Y qué sorpresa! La banda NSYNC tiene una versión española de la canción “This i Promise You” titulada “Yo te voy a amar”. Creo que la versión española es más bonita y más romántica. También Niall Horan de la banda One Direction habla español con fluidez. — *Trina Joy E. Gile (III-Helio)*.

Uno de los futbolistas que más me gustan es español. Se llama Andrés Iniesta de FC Barcelona. Lo admiro por ser muy habilidoso. Me ha inspirado por su éxito a pesar de haber procedido de familia humilde. — *Maria Isabel B. Salvador (III-Nitrógeno)*.

Los artistas hispanohablantes que yo conozco son: Penélope Cruz, Jennifer López, Selena Gómez, Shakira, Demi Lavatu, Ricky Martin, Cameron Díaz, Antonio Banderas, Menudo y Thalía. — *Kathleen Louise D. Cariaso (III-Helio)*.

Soy un gran fan de Rafael Nadal, el campeón del mundo en tenis. Él es el mejor y sirve como mi inspiración. Quiero ser un tenista conocido algún día. — *Carl Jason B. Teodosio (III-Hidrógeno)*.

4- ¿Os interesa la cultura española? ¿Qué parte?

Sí, especialmente las fiestas y la comida. Tengo muchas ganas de conocerlas—y ojala verlas y probarlas. — *Maxine Agatha M. Bañares (III-Neón)*.

¡Por supuesto! Me interesan mucho las danzas, la música, y la comida. Las bailarinas son muy elegantes y la música está llena de energía y vida. Quiero probar la dieta española. — *Trina Joy E. Gile (III-Helio)*.

La cultura española es muy interesante pero lo que más me gusta es saber más sobre la gastronomía, las danzas especialmente flamenco, la arquitectura y las fiestas. — *Cyrille Nahla Ayes (II-Argón)*.

Creo que la cultura española está llena de colorido. Me encanta la música y quiero saber tocar la guitarra a la española. Me interesa también la arquitectura y me gusta ver los monumentos históricos de España con mis propios ojos. — *Maria Isabel B. Salvador (III-Nitrógeno)*.

Me interesa mucho la cultura y me gusta visitar España algún día. He visto las fotos de los lugares turísticos y he leído muchas historias interesantes sobre el país. Me gusta aprender más y experimentar las fiestas y los festivales. — *Patricia Ann Nicole D.S. Florentino (III-Argón)*.

5- Describid lo que hicisteis en el acto de inauguración del centro de excelencia (1 alumno para cada cosa: danzas, poema, teatro)

Tres grupos del tercer año de enseñanza presentaron danzas de Filipinas y España. Mi grupo presentó “ Maglalatik “, una danza indígena de Filipinas en la que las mitades de cáscara de coco están fijadas en las manos de los bailarines y de los chalecos en

los que se cuelgan cuatro o seis más mitades de concha de coco. Los bailarines - todos hombres - realizan la danza golpeando una cáscara de coco con la otra - a veces las que están en las manos , a veces , las que están en el cuerpo, y a veces las conchas usadas por otro intérprete , todo ello en el tiempo a un ritmo de batería rápido. Originalmente realizado como un simulacro de danza - guerra que demuestra una lucha entre los moros y los cristianos sobre la carne de coco o “latik” apreciado durante la dominación española, también se muestra este baile para rendir homenaje al patrón de la ciudad, San Isidro Labrador.

Es una danza muy animada y divertida que nos gusta mucho. Tuvimos que modificar algunas partes para adaptarse a la ocasión.

El segundo grupo de cuatro chicas hermosas, bailó la “Binuyugan”, una danza muy popular en la provincia de Pangasinan en Luzón. Retrata a las mujeres trayendo agua en ollas de barro tradicionales y equilibran esas ollas en la cabeza. Es una danza de habilidades y admiro a las chicas que realizaron la danza con gran gracia y elegancia. La presentación del tercer grupo fue una de las más apreciadas. Las muchachas guapas, seis en total, bailaron el flamenco, la danza más famosa de España con la música de Volare. Es una danza llena de energía, vida y gracia. Creo que la música es muy poderosa también porque muchas personas no podrían olvidarla aun después de la presentación.

Por casi dos semanas, teníamos que quedarnos en el cole después de las clases, de 16-18h para dominar la danza. Creo que mereció la pena. — *Manuel Macapagal, Jr. (Il-Helio)*.

Presentamos un sketch de comedia muy corto sobre Miguelito, un joven estudiante que es como nosotros de muchas maneras. A él le gusta mucho la escuela y la diversión, pero es alérgico a los exámenes de física y química muy difíciles. Así que se hace pasar por muy enfermo. Así comienza una serie de incidentes y casualidades divertidas. Interpreté el papel de la madre sobreprotectora y muy preocupada.

Como mis compañeros, fue mi primera vez a actuar frente a muchas personas, ¡y en español! Me sentía muy nerviosa y pensé que no sería capaz de hacerlo. Practicamos muchas, muchas veces después de nuestras clases. Al final, creo que lo hicimos bien. Doy las gracias a mi profesora por confiar en mí. — *Maria Gwyneth Meneses (Il-Hidrógeno)*.

6- ¿Cómo se desarrolló el acto de inauguración?

Dos semanas antes del acto de inauguración, todos los alumnos de español estábamos muy emocionados. En muy poco tiempo nos encontraríamos el Embajador de España en Filipinas, el jefe del Ministerio de Educación de Filipinas y otras

personas muy importantes, las que nos han dado el gran honor y privilegio. Enseguida empezamos a preparar para la gran ocasión.

Nuestra profesora nos dividió en pequeños equipos y cada uno tuvo un papel para desarrollar. Unos grupos fue asignaron la tarea de preparar unas presentaciones, como danzas, teatro, etc. mientras otros tuvieron que hacer cosas para la exposición. Un grupo tuvo que hacer fotos y documentar los preparativos y el mismo acto de inauguración. Otro grupo ayudó a las profesoras a hacer las invitaciones y el “tarpaulin” como telón de fondo para el programa y una compañera sirvió como directora del espectáculo de talentos, etc.

De verdad, durante las dos semanas tuvimos un montón de cosas que hacer. Hicimos muchos sacrificios, pero lo hicimos con alegría. Estamos muy agradecidos y orgullosos de pertenecer al Centro de Excelencia en español para la región de Metro Manila.

Gracias a Dios, creemos que los invitados no estaban decepcionados. Fue un día inolvidable, de verdad. Somos felices y decimos que claro, vale la pena. — *Claudio Y. Perida, Jr. y Patricia Ann Nicole D.S. Florentino (III-Argón).*



Ciudad de Zamboanga: El Ultimo Baluarte del Lengua Chavacano del Filipinas

Julie Uy Cabato

Western Mindanao State University

El Chavacano, una lengua creole, y estaba de Español, el lenguaje principal del mayoría del vivientes del ciudad de Zamboanga. El Cavite de Luzon, y el ciudad de Cotabato na Mindanao, y el los demas provincias que cerca na Zamboanga, el Zamboanga del Sur, Zamboanga del Norte, y el Basilan, tiene tambien vivientes que ta continua usa el lenguaje Chavacano, pero el ciudad de Zamboanga el unico ciudad que tiene mas vivientes que ta continua usa Chavacano como lengua nativa.

Mucho ya del mana Zamboangueros que ya reloca na otro paises como el Estados Unidos, Canada y Australia, pero ta precara siempre estos mana Zamboangueros preserva el cultura y lenguaje del Zamboanga. Na sitios de San Francisco y Las Vegas de Estados Unidos, el mana Zamboangueros ta continua organiza grupos y ta precara busca tiempo para man junto para celebra mana fiestas del lugar de nacimiento. Por ejemplo, cada 12 del Octubre, ta organiza sila un fiesta para de la Virgen Del Pilar, el patrona del Zamboanga. Na Zamboanga tambien, este fecha el uno del mas



importante fecha del ciudad. Cada año, el ciudad ta prepara actividades maravillosos. El Christiano y Moslem igual tiene fe y ta cre con La Virgen del Pilar, y ta uni con el administracion del ciudad, mana diferente escuelas, el departamento del turismo, mana barrios, y otros agencias y organizaciones, para crea un grande fiesta!

Tiene mana organizaciones de Zamboanga, que se llama Consejo de Chavacano, Zamboanga de Antes, que ta precara preserva el cultura Zamboanguero y el lengua Chavacano. El Zamboanga de Antes un sitio famoso por internet (Facebook) entre vivientes de Zamboanga. Ahora, este sitio tiene mas de trece mil miembros. El

Chavacano el unico lenguaje que ta permiti usa na Zamboanga de Antes. El administradores del grupo ta anima con los miembros para contribui retratos de antes, comentarios, anedotas y historia usando el lengua Chavacano. Ta roga el grupo cay

por medio de la contribución de los miembros del sitio, hay que aprender el idioma de los jóvenes de ahora y la cultura de Zamboangueno, y revivir el uso del idioma Chavacano.

Notable el propósito y los esfuerzos del Zamboanga de Antes. En este sitio, muchos también miembros de diferentes partes del mundo. Cada día muchos bonitos fotos y conversaciones. Pero lamentablemente observa que los participantes puro maná mayores o viejos y viejas. El maná jóvenes bien raro se participa en estos sitios o grupos. Y aquí se puede ver un gran problema. ¿Por qué se aprende maná jóvenes si se participa? Si se participa se usa el Chavacano? Si se tiene maná jóvenes se participa, se usa estos Inglés o Tagalog. ¿Por qué se aprende maná jóvenes que se usa Chavacano. Esta situación puede encontrarse en maná escuela. En maná barrios de Zamboanga, tiene bastante número de jóvenes que saben y se continúa usando Chavacano, pero en el pueblo, este número se aprende ya. Entre maná anunciantes del radio local también, pero un poco ya se sabe conversar Chavacano! Entonces, ¿cómo se puede usar para despertar el pensamiento de los vivos acerca de la importancia del idioma Chavacano en la cultura y identificación de una ciudad?

Muchos maná maneras. Uno, el departamento de educación ya permite ya usar con el Chavacano en maná primaria en la ciudad de Zamboanga. Esta es una buena noticia porque se le da importancia al departamento con el idioma nativo de los maná Zamboanguenos. Segundo, el nombre de maná oficinas del gobierno local como Oficina de Salud, se usa Chavacano. Después muchos también maná señas en diferentes edificios en el pueblo que se usa Chavacano. Tercero, tiene ya maná grupo que se empuja la importancia del Chavacano. Un ejemplo el grupo que se llama Habla Zamboangueno. Claro que uno de los maná objetivos de este grupo para discutir la importancia del Chavacano. Ahora, ya nota uno de los maná miembros que la felicitación de Navidad del edificio del gobierno local se participa se usa Chavacano, y este grupo se reúne y se reporta el sentimiento de los vivos sobre la felicitación de Tagalog. Por cuántas décadas la felicitación de Navidad se escribió de Chavacano, y mayoría quiere continuar esta tradición. Pero ahora, de repente, tagalog la felicitación! Y muchos se reclaman! Muchos quieren continuar usar con el Chavacano! Gracias a Dios! Se parece que muchos posibilidades para con el idioma Chavacano de Zamboanga.

Muchos razones porque necesita preservar el Chavacano. Actualmente, la ciudad de Zamboanga es el último baluarte del idioma Chavacano en el país! Diatón esta responsabilidad revivir el interés especialmente entre maná jóvenes! Ojalá que se puede preservar este idioma de la ciudad de Zamboanga, preciosa, perla, el orgullo de Mindanao!

La ciudad de Zamboanga: el último baluarte del idioma chabacano en Filipinas

Julie Uy Cabato

Western Mindanao State University

El chabacano, una lengua criolla procedente del español es el idioma principal de la mayoría de los habitantes de la ciudad de Zamboanga. En Cavite-Luzón y en la ciudad de Cotabato en Mindanao, y en las demás provincias cercanas a Zamboanga-Zamboanga del Sur, Zamboanga del Norte y Basilan-también hay hablantes que continúan usando el idioma chabacano, pero la ciudad de Zamboanga es la que tiene más habitantes que siguen utilizando este idioma como lengua materna.

Muchos zamboanguenses residen en otros países como Estados Unidos, Canadá o Australia, pero estos zamboanguenses siempre procuran preservar la cultura y el idioma de Zamboanga. En lugares de San Francisco y Las Vegas los zamboanguenses continúan organizando grupos y procurando encontrar tiempo para celebrar juntos las fiestas de su patria chica.

Por ejemplo, cada 12 de octubre ellos organizan una fiesta en honor a la Virgen del Pilar, patrona de Zamboanga. Esta fecha es una de las más importantes en la ciudad. Cada año se preparan actividades maravillosas. Cristianos y musulmanes tienen fe y creen por igual en la Virgen del Pilar, y se coordinan con el gobierno de la ciudad, las escuelas, el departamento de turismo, los barrios y otras agencias y organizaciones para crear una gran fiesta.

Zamboanga tiene organizaciones, como el Consejo Chabacano o Zamboanga de Antes, que intentan preservar la cultura y el idioma chabacano. Zamboanga de Antes es un sitio popular de internet (facebook) para los habitantes de Zamboanga. Ahora esta página cuenta con más de trece mil miembros. El chabacano es el único idioma que se permite utilizar en Zamboanga de Antes.

Los administradores del grupo animan a los miembros a que contribuyan con retratos antiguos, comentarios o historias en lengua chabacana. El grupo espera que, a través de las contribuciones de los miembros, los jóvenes actuales sean capaces de apreciar la cultura zamboanguense y revivir el uso del idioma chabacano.

También resultan importantes los esfuerzos de Zamboanga de Antes. En esta página también hay miembros de diversos lugares del mundo.

Cada día hay fotografías y conversaciones interesantes. Pero resulta una lástima comprobar que los participantes ya son de edad mediana o viejos. Resulta raro

encontrar jóvenes que participen en estos grupos. Ya aquí radica el gran problema: ¿cómo pueden aprender los jóvenes el idioma si no participan ni usan el chabacano? Desciende el número de jóvenes que usa el chabacano. Esta situación se puede comprobar en las escuelas. Los barrios de Zambonaga tienen bastantes jóvenes que saben y continúan usando el chabacano, pero el número de hablantes del idioma descende. Entre los locutores de la radio local, pocos saben chabacano. Entonces: ¿qué se puede hacer para despertar el interés de los habitantes de la ciudad y concienciarles de la importancia del idioma chabacano, su cultura y la identidad de la ciudad?

De muchas maneras. En primer lugar, el Departamento de Educación ya permitió utilizar el chabacano en las escuelas elementales de la ciudad de Zamboanga. Esta es una buena noticia porque el Departamento concede importancia a la lengua materna de los zamboanguños.

En segundo lugar, los nombres de los departamentos del gobierno local, como la Oficina de Salud, usan el chabacano. También hay muchos letrados en los diferentes edificios del pueblo que usan el chabacano.

En tercer lugar, ya hay grupos que ejercen presión en favor del uso del chabacano. Un ejemplo de estos grupos es el Habla Zamboanguño. Uno de sus objetivos es debatir sobre la importancia del chabacano.

Y ahora uno de los miembros de este grupo reparó en que la felicitación navideña que aparece en las paredes del ayuntamiento no está en chabacano, y expresa el sentimiento de los habitantes de la ciudad sobre la felicitación en tagalo. Durante décadas, la felicitación se redactó en chabacano, y la mayoría desea que continúe esta tradición. ¡Pero ahora, de repente, la felicitación está en tagalo! Hay muchas quejas. Muchos quieren que se continúe utilizando el chabacano. Gracias a Dios....

Tienen mucha razón, porque se necesita preservar el chabacano. Actualmente la ciudad de Zamboanga es el último baluarte del chabacano en el país.

Suya es la responsabilidad de revivir el interés, especialmente entre los más jóvenes. ¡Ojalá que se pueda preservar este idioma de la ciudad de Zamboanga, preciosa, perlita, orgullo de Mindanao!

